

## QUALITY SYSTEMS

▶この課題のポイント

- ①この課題は、企業の社内行動基準の一部です。「基準」となるべき重要な文章ですから、読者に誤解の余地を与えないよう、正確で分かりやすい訳文を心がけましょう。
- ②本文のように、規則・規定などを述べた文書では、all, any, each, every などの形容詞が多用されます。これらの語は、いかなる（あらゆる）時・人・ものにも、その規則・規定が適用されるという趣旨で使われています。ややくどいと感じるかもしれませんが、なるべく逐一訳して下さい。
- ③この種の文書では、様々な事態に対処できるよう、しばしば「Aについて、BもしくはCの場合、DまたはEをするものとする」というように、複数の内容を or で並列することがあり、結果として1文が長くなりがちです。訳す時は、適宜文を区切ってもかまいませんが、修飾関係の誤解などがないよう注意して下さい。

## QUALITY SYSTEMS

Quality<sup>(1)</sup> is the single most important function of each employee, department and operation within ABC. It is fundamental to the satisfactory delivery of products and services to our customers. Each employee will<sup>(2)</sup> comply with applicable<sup>(3)</sup> standards of company conduct, and perform every function to requirements, or have the requirements officially changed when they no longer apply.

The management of every department, entity and/or<sup>(4)</sup> organization has the authority and responsibility to establish, document and maintain procedures that ensure the implementation of ABC quality management policies, globally. Employees should<sup>(5)</sup> discuss questions or concerns about policies or procedures with their supervisors.

## 【解説】

- (1) 単に「品質」と訳してもかまいませんが、第二段落の quality management という表現などから、実質的には「品質管理」を意味することが分かります。
- (2) 規定や規約などの文書では、必然（必ず～する）の意味で will を用いることがあります。実質的には、命令の意を表します。
- (3) 形容詞 applicable（適用される）は、法令・基準などでよく使われます。
- (4) この and/or は、簡潔な日本語に置き換えるのが難しいので、無理に訳さなくても結構です。この部分を、and で解釈すると、every department, entity, organization の「3つ全部」の意になり、or とすると「何れか1つ」となります。
- (5) 義務を表す助動詞 should は、法令などの常体（だ。である。）文の場合「～するものとする」という定訳があります。ただし、この課題は、解説で述べた通り「分かりやすい」文にする必要があるため、敬体（です。ます。）を用いた方が良いでしょう。

## 【Aさんの翻訳】

### 品質システム<sup>①</sup>

品質は、ABC内の各社員、部門や事業<sup>②</sup>にとって、最も重要な役目の1つ<sup>③</sup>です。顧客に対して、満足のいく製品やサービスを届けるために、欠かせないのが品質だからです。各社員は、会社が実施する適用基準を遵守し、必要な全ての役目を実行するでしょう<sup>④</sup>。また、基準がもはや適用されない場合は、公式に変更の要求をします<sup>⑤</sup>。

全ての部署、法人や組織<sup>⑥</sup>の管理は、世界のどこでも、ABCの管理基準方針を保つような措置について、作成、書面化や維持<sup>⑦</sup>を行なう権限と義務を持ちます。管理基準の方針や措置に関する疑問や意見について、社員は、自らの監督者と討議しなければなりません。

## 【コメント】

- ① 逐語訳としては正しいのですが、品質を「どうする」システムなのか、やや分かりにくいですね。「品質管理システム」などと語句を補った方が、内容が明確に伝わります。
- ② Aさんは、並列表現を「A、BやC」と書く癖があるようですが、傍点と「や」を混ぜて使うと、ABCの3者が同列であることが、字面から伝わりにくくなります（ABとC、もしくはAとBCが、別種であるかのように「見えて」しまうのです）。「A、B、C」「A・B・C」のように、全て同じ点などで区切った方が、誤解を生じる恐れがないと思います。
- ③ 本文の single は、only に近い意味です。単なる「1つ」ではなく、「たった1つの」という強調表現です。
- ④ 解説でも述べた通り、この will は必然・命令の意味です。「でしょう」は推量表現なので、

命令より弱いニュアンスになってしまいます。

- ⑤ have the requirements ..... changed の have は、使役表現です。「Changed（変更）の the requirements（要求）をする」のではなく、「the requirements（遂行義務）を changed（変更）」するという意味です。

### 【訳例】

#### 品質管理システム

ABC社の各社員・部署・業務にとって、何よりも重要な職務が品質管理です。顧客の満足を得られるよう、製品やサービスを提供する上で、品質管理は基本となります。各社員は、適用対象となる社内基準を遵守し、あらゆる遂行義務を履行しなければなりません。適用されなくなった遂行義務については、正式に内容変更するものとします。

世界各地のあらゆる部署・事業実体・組織の管理者には、ABC社の品質管理方針の保持に必要な措置を、制定・文書化・維持する権限および義務があります。品質管理の方針や措置について、疑問や意見のある社員は、上司と協議するものとします。